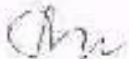


МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ЭКОНОМИКИ И СЕРВИСА»
(ВГУЭС)**

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель структурного
подразделения

 Л.А. Смирнова

**Дополнительная профессиональная программа
повышения квалификации**

«Ид-переводчик китайского языка»

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Цель: подготовка специалистов по работе с иностранными гражданами по г. Владивостоку и Приморскому краю на иностранном языке.

Задачи:

1. Сформировать необходимые практико-ориентированные компетенции, необходимые для эффективной работы гидом-переводчиком.
2. Сформировать актуальные умения и навыки для успешной работы в профессии
3. Дать представление о профессии гид-переводчик.
4. Обучить методам и методическим приемам ведения автобусных, пешеходных, трассовых экскурсий и специфику работы с иностранными туристами.
5. Научить рассказывать зарубежным туристам о географии, истории, этнографии и культуре Владивостока.
6. Изучить основные объекты показа во Владивостоке и Приморском крае.

1. Категории обучающихся

Слушатель с высшим образованием или средним профессиональным образованием. Уровень знания китайского языка - HSK 1, а также лица, уже работающие гидами-переводчиками на китайскоязычных группах.

2. Планируемые результаты обучения.

В результате обучения по дополнительной профессиональной программе слушатель овладеет/усовершенствует следующие компетенции:

- 3.1. Навыки проведения автобусных и пешеходных экскурсий по программным маршрутам;
- 3.2. Умение самостоятельно разрабатывать новые экскурсионные маршруты с использованием китайского языка;
- 3.3. Владение различными методиками проведения экскурсии с иностранными гражданами;
- 3.4. Развития в себе качества лидера, умение решать конфликтные ситуации на маршруте.

3. Сфера применения слушателями полученных/усовершенствованных компетенций (профессиональных компетенций)

Получение методических навыков разработки, ведения экскурсий для иностранных граждан, а также возможность усовершенствовать уровень знаний китайского языка.

4. Объем программы: 42 часов трудоемкости, в том числе 40 ауд. часов.

5. Календарный учебный график

График обучения	Ауд. часов в день	Дней в неделю	Общая продолжительность программы (недель)
Форма обучения			
с отрывом от работы (очная)	4	2	5

6. Документ, выдаваемый после завершения обучения

удостоверение о повышении квалификации установленного образца

7. Организационно-педагогические условия:

Для реализации программы предусмотрена мастерская по компетенции «Туризм», которая оснащена современной материально-технической базой, соответствующей требованиям инфраструктурного листа WorldSkills Russia по компетенции «Туризм».

Оснащение мастерской состоит из:

учебно-лабораторного оборудования:

Ноутбук № 2 Lenovo V155-15API;

Многофункциональное устройство №2 МФУ Xerox WC3345;

Мультимедийный комплект;

Звукоусиливающий комплект;

Радиосистема;

ЖК-панель + Кабель HDMI (F).

программного и методического обеспечения:

Office Professional Plus 2019 Russian OLV NL Each AcademicEdition Additional Product Microsoft Ireland Operations Limited;

Интегрированный пакет программного обеспечения для создания и редактирования растровых и векторных изображений №2 Adobe Creative Cloud.

8. Сведения о кадровом обеспечении образовательного процесса

Преподаватели профессиональных дисциплин, иностранных языков, действующие гиды-переводчики с многолетним опытом работы.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ЭКОНОМИКИ И СЕРВИСА»
(ВГУЭС)

УЧЕБНЫЙ ПЛАН

дополнительной профессиональной программы повышения квалификации
«Гид-переводчик китайского языка»

№ п/п	Наименование модулей (дисциплин)	Трудоемкость в часах:					Самостоя тельная работа	Формы контроля
		Всего	аудиторные занятия, в т.ч.					
			Всего	лек ции	Практические, лабораторные, семинарские занятия, тренинги и др.			
					всего	в т.ч. выездн ые		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Экскурсоведение - основа экскурсионной деятельности	4	4	4				-
2.	Российско-китайская межкультурная коммуникация	4	4	4				-
3.	Профессиональный китайский язык	28	28	2	26			-
4.	Итоговая аттестация	6	6					
	Итого:	42						

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ЭКОНОМИКИ И СЕРВИСА»
(ВГУЭС)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дополнительной профессиональной программы повышения квалификации
«Гид-переводчик китайского языка»

1. Модуль 1. Экскурсоведение - основа экскурсионной деятельности (4 часа) (наименование)

Содержание Темы 1: Основы экскурсоведения

Предмет, цель и задачи изучения дисциплины. Роль экскурсионной практики в развитии экскурсоведения. Издания, отражающие вопросы экскурсионной теории. Значение теории в развитии экскурсионного дела.

Содержание Темы 2. Экскурсия как процесс. Роль психологии в экскурсионном процессе

Индуктивный и дедуктивный методы познания в экскурсиях. Роль психологии в экскурсионном процессе. Ощущение, восприятие, представление. Мышление. Основные виды мышления. Понятие как форма мысли. Ассоциации в экскурсиях. Использование словесных, практических и наглядных методов. Память. Виды памяти. Внимание и воображение на экскурсии.

Тематика и описание практических занятий по Модулю 1

Разбор экскурсий:

1. Обзорная природоведческая экскурсия.
2. Тематическая городская историческая автобусная экскурсия «Улица Светланская».
3. Тематическая эколого-ботаническая пешеходная экскурсия в дендрарии ВГУЭС.

Тематика и содержание самостоятельной работы слушателей по Модулю 1

1. Подготовка экскурсий связанных с городом Владивосток.

Формы и методы контроля знаний слушателей по Модулю 1

- 1) Устный опрос
- 2) Оценка выполнения ситуационных задач

Список рекомендуемой литературы и других информационных ресурсов по Модулю 1:

1. Жираткова, Ж. В. Основы экскурсионной деятельности : учебник и практикум для среднего профессионального образования / Ж. В. Жираткова, Т. В. Рассохина, Х. Ф. Очилова. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 189 с. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://biblio-online.ru/bcode/448848>.
2. Скобельцына, А. С. Технологии и организация экскурсионных услуг : учебник для вузов / А. С. Скобельцына, А. П. Шарухин. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 262 с. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://biblio-online.ru/bcode/455218>.

2. Модуль 2. Российско-китайская межкультурная коммуникация (4 часа)

Содержание Темы 1:

- 1) Учебная экскурсия – поиск и посещение исторически значимого места в городе (т.е. места, история которого связана с историей, политикой, культурой других стран), подготовка фото- или видеотчета и рассказа об этом месте в формате Microsoft Power Point;
- 2) поиск интересной информации об особенностях культуры разных стран (каждому студенту – отдельная страна) и подготовка презентации в формате Microsoft Power Point.

Содержание Темы 2: Поиск информации об особенностях национального коммуникативного поведения (каждому студенту – отдельная страна) и подготовка презентации в формате Microsoft Power Point.

Австрия, Австралия, Великобритания, Испания, Италия, Израиль, Египет, Канада, США, Германия, Республика Корея, КНДР, Вьетнам, Франция, Таиланд, Португалия, Бразилия, Турция, КНР, Япония, Швеция, Швейцария и другие страны по выбору студентов.

Тематика и описание практических занятий по Модулю 1

- 1) Обсуждение подготовленных презентации в формате Microsoft Power Point.
- 2) Посещение экскурсии и подготовка презентаций о пройденном маршруте.

Тематика и содержание самостоятельной работы слушателей по Модулю 1

- 1) Подготовить доклад о межкультурном взаимодействии.

Формы и методы контроля знаний слушателей по Модулю 1

1. Устный опрос
2. Оценка выполнения ситуационных задач

Список рекомендуемой литературы и других информационных ресурсов по Модулю 2:

1) Кирнозе З. И. Межкультурная коммуникация. От системного подхода к синергетической парадигме. Учебное пособие / З. И. Кирнозе. – Москва: Издательство Юрайт, 2016. – <http://bookash.pro/ru/book/37550/mezhkulturnaya-kommunikatsiya-ot-sistemnogo-podhoda-k-sinergeticheskoi-paradigme-uchebnoe-posobie-z->

2) Долженко, Г. П. История туризма и гостеприимства : учебник для среднего профессионального образования / Г. П. Долженко, Ю. С. Путрик, А. И. Черевкова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 226 с. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://biblio-online.ru/bcode/456085>.

3. Модуль 3. Профессиональный китайский язык (28 часов)

Содержание Темы 1:

Занятие 1-2. Знакомство (умение представить себя на китайском языке)

Занятие 3-5. Город Владивосток (начало экскурсии, рассказ об особенностях города на китайском языке)

Занятие 6-13. Экскурсии (составление текстов экскурсий на китайском языке с акцентом на информацию, которая будет интересна китайским (иностранным) туристам)

Занятие 14-16. Моделирование (отработка общения с туристами и ведения экскурсии в формате ролевой игры)

Дополнительно:

Каждое занятие сопровождается блоком аудирования – заслушивания записи речи носителей языка, запись текста под диктовку, заучивание текста наизусть. Также в начале или в конце занятия отводится время общения слушателей с преподавателем на китайском языке.

Занятия ориентированы на устранение языкового барьера, тренировку навыков устного владения языком. При возникновении вопросов по грамматике, слушателям даются пояснения с примерами.

Тематика и описание практических занятий по Модулю 3

- 1) В приведенных ниже иероглифах выделите ключ, укажите его русское значение, в скобках обозначьте общее количество черт в иероглифе.

Например:

披 рука (8)

- | | |
|------|------|
| 1 亭 | 11 叫 |
| 2 停 | 12 四 |
| 3 军 | 13 坐 |
| 4 净 | 14 声 |
| 5 历 | 15 太 |
| 6 比 | 16 好 |
| 7 卦 | 17 字 |
| 8 卷 | 18 安 |
| 9 斤 | 19 尾 |
| 10 叔 | 20 岸 |

- 2) Составьте предложение, запишите и переведите на русский язык:

3) 1) 这, 还是, 英语, 位, 汉语, 先生, 说, 说。

4) 2) 我, 这, 看, 张, 一下, 地图, 行, 中文, 吗。

5) 3) 什么, 这, 好吃, 个, 最, 菜, 饭店, 是, 的。

6) 4) 打算, 这, 什么, 星期日, 个, 你们, 干。

7) 5) 见面, 在, 明天, 咖啡馆, 晚上, 六点。

- 3) Исправьте ошибки, запишите правильно и переведите на русский:

1) 我会说一下汉语。

2) 我有一个约会明天晚上。

3) 这白衬衫是多少钱?

4) 能试一点儿这裤子?

5)今天晚上我不会看电视跟你一起。

Тематика и содержание самостоятельной работы слушателей по Модулю 1

- 1) Подготовить доклад о межкультурном взаимодействии.
- 2) Заполните пропуски, используя предложенные слова.

Для выбора слов: 到、懂、错、完、着、开、给、住、好、坏、干净、整齐、在、见

- 3) 你记_____他的地址了吗？
- 4) 劳驾，递_____我那把刷子，可以吗？
- 5) 你们下午先回_____这儿。
- 6) 他已经擦_____那几块玻璃了？
- 7) 我这个星期应该写_____那篇文章。
- 8) 对不起，我没听_____你的问题。
- 9) 你们走_____了，应该往南走。
- 10) 屋子里太热了，打_____窗户吧！
- 11) 我没听_____你的意思。
- 12) 拿着这盆花，别摔_____了！

Формы и методы контроля знаний слушателей по Модулю 1

Переведите на китайский язык

1. Каждую неделю мы пять дней учимся и два отдыхаем.
2. По вечерам он по полчаса смотрит новости по ТВ.
3. Он переводит эту книгу по грамматике уже более двух месяцев.
4. Как долго вы ехали на поезде? - Три с лишним дня.
5. Я учил китайский не пять лет, а всего два года.
6. Я два дня не читал газет.
7. Я гулял на море один час, а не полчаса.
8. Я ехал два с чем-то часа на север и доехал до этой деревни.
9. Уже прошло больше недели, как мы приехали в Пекин.
10. Деревья в нашем дворе растут уже более 20 лет.

Список рекомендуемой литературы и других информационных ресурсов по Модулю 3:

- 1) Д. А. Глазунов Китайский язык [Электронный ресурс]: практикум по чтению: учеб. Пособие. – URL: <http://elibrary.asu.ru/handle/asu/4242>
- 2) Полезные материалы для изучения китайского языка <http://learn-chinese.ru/>
- 3) Китайский язык онлайн <http://www.studychinese.ru/>

Форма и методы итоговой аттестации слушателей по программе, описание количественных или качественных критериев для оценки уровня сформированности компетенций

Цель итоговой аттестации – оценить соответствие уровня знаний слушателей.

Содержание итоговой аттестации:

- 30 тестовых вопросов;
- ситуационные задачи.

Требования к итоговой аттестации. Выполнение не менее 90% тестовых заданий

Вопросы итоговой аттестации:

1. История края как объект краеведческой деятельности.
2. Основные археологические памятники древней истории Дальнего Востока.
3. Государственные образования на Дальнем Востоке.
4. Первая научно-просветительская организация на Дальнем Востоке.
5. Русские географические открытия в Северо-Восточной Азии и юге Дальнего Востока.
6. Особенности колониционной политики России в дальневосточном регионе.
7. Роль краеведения для развития внутреннего туризма.
8. Русско-китайские отношения в 50–80-е гг. XVII в. Нерчинский договор 1689 г.
9. Русские мореплавание и географические открытия в XVIII в. на Дальнем Востоке.
10. Этапы становления краеведения в России.
11. Создание и деятельность Российско-Американской компании.
12. Организация научно-исследовательских экспедиций на Дальний Восток в 1-й пол. XIX в. и их значение.
13. Изучение Уссурийского края. Первые исследовательские экспедиции XIX века.
14. Хозяйственное освоение территории в XIX–XX веках.
15. Амурский вопрос в российской политике. Русско-китайские и русско-японские отношения.
16. Современная краеведческая работа в Приморье.
17. Этапы и особенности переселенческого движения на Дальний Восток. Освоение Россией дальневосточных земель и укрепление ее позиций в регионе (конец XIX в. по 1922 г.).
18. Российский Дальний Восток во второй пол. XIX – нач. XX вв.
19. Социально-экономическое развитие юга Дальнего Востока и его научное изучение.
20. Административно-территориальное устройство во второй пол. XIX – нач. XX вв.
21. Дальневосточная внешняя политика России во второй пол. XIX – нач. XX вв.
22. Дальний Восток в годы революционных потрясений и гражданской войны (1905–1922 гг.).
23. Роль краеведения в разработке экскурсий.
24. Общественно-политические процессы на Дальнем Востоке в условиях революционных событий.
25. Установление Советской власти на Дальнем Востоке.
26. Задачи современного краеведения.
27. Исторические личности, формировавшие краеведческий потенциал Приморья.
28. Топонимы Приморского края.
29. Природа как объект краеведения.
30. Дальневосточный регион в условиях интервенции и гражданской войны.
31. Быт, традиции и культура коренных народов Приморского края.
32. Памятники истории и культуры как объекты краеведческой деятельности.
33. Дальневосточная республика: причины образования, общественно-политическое устройство, значение.
34. Социально-экономические и культурные преобразования в Приморье в послевоенный период.
35. Краеведческие музеи Приморского края.
36. В чем заключаются требования, предъявляемые к средствам размещения в России?

Задания итоговой аттестации:

Вариант 1

Составьте предложения со следующими словами

1) 说明

- 2) 面子
- 3) 评价
- 4) 大方
- 5) 惊喜
- 6) 价签
- 7) 收入
- 8) 捐
- 9) 能力
- 10) 新郎

Вариант 2

Обратный перевод 办法 и 方法

1. Машина сломалась. Нам нужно придумать какой-нибудь способ.
2. Она не обращает на меня внимания, ты должен немедленно придумать какой-нибудь способ помочь мне.
3. У каждого преподавателя есть свои личные методы преподавания.
4. Я считаю, что слепо следовать зарубежному способу управления недопустимо.
7. Способы, представленные в его статье абсолютно ненаучные.

Вариант 3

Обратный перевод 建设/建造/造

1. Ради постройки нашей прекрасной новой жизни, мы должны трудиться не покладая рук.
2. Началась стройка новой ветки метро.
3. Это судно построено внешнеторговой компанией.
4. Строители не покладая рук возводят новый мост.
5. Этот постамент возведен очень изящно.

Вариант 4

Подготовьте развернутое устное высказывание на тему:

1. 入乡随俗
2. 在家里必须搞卫生
3. 做生意难不难?
4. 我的缘分
5. 交流中的误会
6. 在家靠父母，离家靠朋友

